**Ενότητα 9η Η Καλλιπάτειρα**

|  |  |
| --- | --- |
| Κατὰ δὲ τὴν ἐς Ὀλυμπίαν ὁδόν | Στην οδό που οδηγεί στην Ολυμπία |
| ἔστιν ὄρος πέτραις ὑψηλαῖς ἀπότομον, Τυπαῖον καλούμενον. | υπάρχει ένα απόκρημνο βουνό με ψηλούς βράχους, που ονομάζεται Τυπαίο. |
| Κατὰ τούτου τὰς γυναῖκας Ἠλείοις ἐστὶν ὠθεῖν νόμος, | Υπάρχει νόμος στους Ηλείους σ' αυτό να πετούν τις γυναίκες |
| ἤν φωραθῶσιν ἐς τὸν ἀγῶνα ἐλθοῦσαι τὸν Ὀλυμπικὸν | αν αποκαλυφθούν να έχουν έρθει στο χώρο της Ολυμπίας |
| ἢ καὶ ὅλως ἐν ταῖς ἀπειρημέναις σφίσιν ἡμέραις | ή και γενικά κατά τις απαγορευμένες γι’ αυτές μέρες. |
| διαβᾶσαι τὸν Ἀλφειόν. | να έχουν περάσει τον Αλφειό. |
| Οὐ μὴν οὐδὲ ἁλῶναι λέγουσιν οὐδεμίαν, | Ούτε και λένε ότι πιάστηκε καμιά |
| ὅτι μὴ Καλλιπάτειραν μόνην, | παρά μόνο η Καλλιπάτειρα, |
| ἥ ὑπὸ τινων καὶ Φερενίκη καλεῖται. | η οποία από μερικούς ονομάζεται και Φερενίκη. |
| Αὕτη προαποθανόντος αὐτῇ τοῦ ἀνδρός, | Αυτή, επειδή είχε πεθάνει νωρίτερα ο σύζυγός της, |
| ἐξεικάσασα αὑτὴν τὰ πάντα ἀνδρὶ γυμναστῇ, | αφού μεταμφιέστηκε εντελώς σε άντρα γυμναστή |
| ἤγαγεν ἐς Ὀλυμπίαν τὸν υἱὸν μαχούμενον· | έφερε στην Ολυμπία το γιο της για να αγωνιστεί· |
| νικῶντος δὲ τοῦ Πεισιρόδου, | μόλις, λοιπόν, νίκησε ο Πεισιρόδης, |
| τὸ ἔρυμα ἐν ᾧ τοὺς γυμναστὰς ἔχουσιν ἀπειλημμένους, | το φράκτη με τον οποίο έχουν τους γυμναστές περιορισμένους |
| τοῦτο ὑπερπηδῶσα ἡ Καλλιπάτειρα ἐγυμνώθη. | καθώς τον πηδούσε η Καλλιπάτειρα έμεινε γυμνή. |
| Φωραθείσης δὲ ὅτι εἴη γυνή, | Αν και αποκαλύφθηκε ότι ήταν γυναίκα, |
| ταύτην ἀφιᾶσιν ἀζήμιον | την άφησαν ατιμώρητη, |
| καὶ τῷ πατρί καὶ ἀδελφοῖς αὐτῆς καὶ τῷ παιδί αἰδῶ νέμοντες | και στον πατέρα της και στα αδέλφια της και στο γιο της αποδίδοντας σεβασμό |
| –ὑπῆρχον δὴ ἅπασιν αὐτοῖς Ὀλυμπικαὶ νῖκαι- | -γιατί είχαν νικήσει όλοι στους Ολυμπιακούς Αγώνες- |
| ἐποίησαν δὲ νόμον ἐς τὸ ἔπειτα ἐπὶ τοῖς γυμναστικοῖς | θεσμοθέτησαν όμως νόμο για τους γυμναστές στο εξής |
| γυμνοὺς σφᾶς ἐς τὸν ἀγῶνα ἐσέρχεσθαι. | να μπαίνουν γυμνοί στους αγώνες. |

Παυσανίας, Ἑλλάδος Περιήγησις 5.6.7-8 (διασκευὴ)

© Ελληνικός Πολιτισμός - Γιάννης Παπαθανασίου

**Παράλληλα κείμενα**

*Ο Αιλιανός στο παρακάτω απόσπασμα αναφέρει την περίπτωση της Φερενίκης, η οποία επίσης προσπάθησε να παρακολουθήσει τους Ολυμπιακούς Αγώνες.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Κείμενο**Φερενίκη τὸν υἱὸν ἦγεν ἐς Ὀλύμπια ἀθλεῖν. Κωλυόντων δὲ αὐτὴν τῶν Ἑλλανοδικῶντὸν ἀγῶνα θεάσασθαι, παρελθοῦσα ἐδικαιολογήσατο πατέρα μὲν Ὀλυμπιονίκην ἔχεινκαὶ τρεῖς ἀδελφοὺς καὶ αὐτὴ παῖδα Ὀλυμπίων ἀγωνιστήν· καὶ ἐξενίκησε τὸν δῆμον καὶτὸν εἴργοντα νόμον τῆς θέας τὰς γυναῖκας, καὶ ἐθεάσατο Ὀλύμπια.**Αἰλιανός, Ποικίλη Ἱστορία 10.1** | **Μετάφραση**Η Φερενίκη έφερνε το γιο της στην Ολυμπία, για να αγωνιστεί. Επειδή όμως την εμπόδιζαν οι Ελλανοδίκες να δει τους αγώνες, αφού παρουσιάστηκε μπροστά στις αρχές, υπερασπίστηκε τον εαυτό της, λέγοντας ότι είχε πατέρα Ολυμπιονίκη και τρεις αδερφούς και η ίδια γιο αθλητή των Ολυμπιακών αγώνων· και υπερνίκησε τους πολίτες και το νόμο που απέκλειε από το θέαμα τις γυναίκες και είδε τους Ολυμπιακούς αγώνες. |